

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 10

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי נֹחַ אֲשֶׁר יָלְדָה לָּהֶם אַחַר הַמַּבּוּל׃ Gen10:1
אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי נֹחַ אֲשֶׁר יָלְדָה לָּהֶם אַחַר הַמַּבּוּל׃

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noah; and sons were born to them after the flood.

<10:1> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

1 Hautai de hai geneiseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,

And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.

kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmōn.

And were born to them sons after the flood.

בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוּג וּמַדַּי וַיָּוָן וְתִבְלִי וּמִשְׁכֵּךְ וְתִירָס׃
בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוּג וּמַדַּי וַיָּוָן וְתִבְלִי וּמִשְׁכֵּךְ וְתִירָס׃

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Madai and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.

<2> Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωβαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,

kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.

and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

גֹּמֶר בְּנֵי גֹמֶר אֲשֶׁר יָלְדָה לָּהֶם אַחַר הַמַּבּוּל׃
גֹּמֶר בְּנֵי גֹמֶר אֲשֶׁר יָלְדָה לָּהֶם אַחַר הַמַּבּוּל׃

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkenaz and Riphath and Thogarmah.

<3> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

דְּבֵנֵי יוֹן אֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדָּנִים׃
דְּבֵנֵי יוֹן אֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדָּנִים׃

4. **ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.**

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah and Tharshish, Kittim and Dodanim.

<4> καὶ υἱοὶ Ἰωαν· Ἐλισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

וּבְנֵי יָוָן עֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּיְתִים וְדוֹדַנִּים
וּבְנֵי יָוָן עֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּיְתִים וְדוֹדַנִּים
הַמְּאַלְקָה נִפְרְדוּ אֵלֶּי הַגּוֹיִם בְּאֶרְצוֹתָם אִישׁ
לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם:

5. **me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.**

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, each according to his language, according to their families, into their nations.

<5> ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōrīsthēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos

From out of these were separated islands of the nations in their land, each kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn. according to tongue, among their tribes, and among their nations.

וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן

6. **ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na'an.**

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

<6> Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן
זוּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן
זוּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעָן

7. **ub'ney Kush: 'S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra'mah w'Sab't'ka' ub'ney Ra'mah: 'Sh'ba' uD'dan.**

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<7> υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Εὐϊλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα. υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha

And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah,
kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma; Saba kai Dadan.
and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

חִכּוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ׃
:ח-קכג קקג חככקל חקק ככק אקקק-חכ אככ wככככ 8

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

<8> Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;

And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צִיד לְפָנֵי יְהוָה׃
על-כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני יהוה׃
קכקכ כקקל אככ-קקג קכק-ככק 9
:קכקכ כקקל אככ קקג אקקקכ קכ-כ 10

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
'al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before אקקקכ;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before אקקקכ.

<9> οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;

This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.

dia touto erousin

On account of this they shall say,

Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.

As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

יְהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבֶל וְאֶרֶץ וְאֶפְרַד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erech and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

<10> καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech

And came to pass the beginning of his kingdom – Babylon, and Erech,

kai Archad kai Chalannē en tē gē Sennaar.

and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

אקקקכ-חכ קקקכ קכככ כככ ככקק חככ-קכ 11

יִצְאָה מִן־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּנִינְוֶה

וַיִּבְנֶה אֲשֶׁר־בְּכַלַּח
וַיִּבְנֶה אֲשֶׁר־בְּרֵחֹבוֹת עִיר

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh w'eth-R'choboth`Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Assyria, and built Nineweh and Rechoboth-Ir and Kalah,

<11> ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσοῦρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Νινευθ καὶ τὴν Ρωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ōkodomēsen tēn Nineuē From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh, kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach and the city Rhooboth, and Calah -

יִבְנֶה אֲשֶׁר־בְּרֵסֵן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה

12. w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha`ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalah; that is the great city.

<12> καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευθ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. --

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē. -- and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

וַיִּלְדֵּם אֲשֶׁר־לְוּדִים

וַיִּלְדֵּם אֲשֶׁר־לְנַפְתּוּחִים
וַיִּלְדֵּם אֲשֶׁר־לְחָבִים וְאֲשֶׁר־לְנַפְתָּחִים

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-'Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

<13> καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ενεμετιμ καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim, kai tous Labiim kai tous Nephthaliim and the Anamim, and the Lehabim,

וַיִּלְדֵּם אֲשֶׁר־לְלַבִּים וְאֲשֶׁר־לְנַפְתָּחִים

וַיִּלְדֵּם אֲשֶׁר־לְנַפְתָּחִים וְאֲשֶׁר־לְחָבִים אֲשֶׁר־יִצְאָה מִן־הָאָרֶץ
וְאֲשֶׁר־לְכַלַּח וְאֲשֶׁר־לְרֵחֹבוֹת עִיר

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim
w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there the Philistines
and Kaph'torim.

<14> καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ,
ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ, καὶ τοὺς Καφθοριμ. --

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,
and the Pathrusim and the Casluhim, from where came forth the Philistines,
kai tous Kaphthoriim.
and the Caphtorim.

:xh-x4y y9y9 y4zr-x4 4/3 y0y9y 15
טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֶת:

15. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'boro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

<15> Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion
And Canaan procreated Sidon the first-born, and the Hittite,

:z w1q1q x4y z9y4z-x4y z4y9z4z-x4y 16
טז וְאֶת-הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי:

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

<16> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,

:z yz4z-x4y z9q0z-x4y z4y4z-x4y 17
יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:

17. w'eth-haChiui w'eth-ha'Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

<17> καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

z4y4z-x4y z9y4z-x4y z4y9z4z-x4y 18
:z y0y9y x4y4z w1y yzr y4z
יח וְאֶת-הָאֲרָקִי וְאֶת-הַצְּמָרִי וְאֶת-הַחִמָּתִי
וְאֶחָד נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na'ani.

Gen10:18 and the Arvadite and the Tsemarite and the Chamathite; and afterward the families of the Canaanite were spread abroad.

<18> καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι. καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.
the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite,
kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaïōn,
and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

19 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 יטויהי גבול הפנעני מצידן באקה גררה
 עד-עזה באקה סדמה ועמרה ואדמה וצב'ים עד-לשע:

19. way'hi g'bul haK'na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
 `ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Sidon as you go toward Gerar, as far as Azah; as you go toward Sodom and Amorah and Admah and Tseboim, as far as Lasha.

<19> καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. --

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaïōn apo Sidōnos
 And were the boundaries of the Canaanites from Sidon
 heōs elthein eis Gerara kai Gazan,
 unto the coming into Gerar and Gaza,
 heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa. --
 unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

20 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 כאלה בני-חם למשפחתם ללשונתם בארצותם בגויהם:
 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families, according to their languages, by their lands, by their nations.

<20> οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn
 These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,
 en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
 among their regions, and among their nations.

21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 כאוּלְשֵׁם יֶלֶד גַּם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-עֵבֶר אַחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

21. ul'Shem yulad gam-hu' `abi kal-b'ney-`Eber `achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber, and the older brother of Yapheth.

<21> Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō Sēm egenēthē kai autō, patri pantōn tōn huiōn Eber, And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber, adelphō Iapheth tou meizonos. brother of Japheth the greater.

:שׂאֵל אֵילָם אֲשׁוּר אַרְפַּכְשָׁד לֹוד אַרָם 22
כב בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם:

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Elam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

<22> υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ἀσσοῦρ καὶ Ἀρφαξαδ καὶ Λοῦδ καὶ Ἀραμ καὶ Καϊναν.

22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.

Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

:אֲוֹט אֲחֻל גֵּתֵר מֹשׁ 23
כג ובני ארם עויץ וחיל וגתר ומש:

23. ub'ney `Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

<23> καὶ υἱοὶ Ἀραμ· Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.

And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

:אֲרַפְכְּשָׁד אֶת־שֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: 24
אֶת־שֶׁלַח אֶת־אֲרַפְכְּשָׁד יָלַד אֶת־עֵבֶר: 24

24. w'Ar'pak'shad yalad `eth-Shalach w'Shelach yalad `eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shelach; and Shelach fathered Eber.

<24> καὶ Ἀρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν, καὶ Καϊναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala,

And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah;

Sala de egennēsen ton Eber.

and Salah procreated Eber.

:כַּיִן בְּיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אָחִיו יִקְטָן: 25
כָּץ אֶת־עֵבֶר יָלַד אֶת־שֶׁלַח אֶת־אֲרַפְכְּשָׁד יָלַד אֶת־עֵבֶר: 25
כַּיִן בְּיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אָחִיו יִקְטָן: 25

25. ul`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yoqtan.

<25> καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō Eber egenēthēsan duo huiōi; onoma tō heni Phalek,

And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;

hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē,

for in his days was divided into parts the earth;

kai onoma tō adelphō autou Iektan.

and the name of his brother was Joktan.

:חֲבֵר-יָלַד שְׁנַי בָּנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג 26

כּוּ וַיִּקְטַן יָלַד אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שַׁלְפָּה וְאֶת-חַצְרַמּוֹת וְאֶת-יָרַח:

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph
w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

<26> Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach

And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

:יֶזְרַח-יָלַד אֶת-חַצְרַמּוֹת וְאֶת-שַׁלְפָּה וְאֶת-יָרַח 27

כּוּ וַיִּקְטַן יָלַד אֶת-חַצְרַמּוֹת וְאֶת-שַׁלְפָּה וְאֶת-יָרַח:

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diklah

<27> καὶ Οδορρα καὶ Αιζήλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

:יָלַד אֶת-עוֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל וְאֶת-שִׁבָּא 28

כּוּ וַיִּקְטַן יָלַד אֶת-עוֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל וְאֶת-שִׁבָּא:

28. w'eth-'Obal w'eth-'Abima'El w'eth-'Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

<28> καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

:יָלַד אֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה וְאֶת-יֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן 29

כּוּ וַיִּקְטַן יָלַד אֶת-חַוִּילָה וְאֶת-יֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן:

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and **Ophir** and **Chawilah** and **Yobab**; all these were the sons of **Yoqtan**.

<29> καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai **Ouphir** kai **Euila** kai **Iōbab**. **pantes** houtoi huiioi **Iektan**.

and **Ophir**, and **Havilah**, and **Jobab**. All these were sons of **Joktan**.

לְוַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמִּשְׁאָב בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקְּדָם׃

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah s'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from **Mesha** as you go toward **Sephar**, the mountain of the east.

<30> καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai **egeneto hē katoikēsis autōn** apo **Massē heōs elthein eis Sōphēra**,

And was their dwelling from **Mesha** unto the coming into **Sephar**,

oros anatolōn.

a mountain of the east.

לְאֵלֶּה בְּנֵי-נֹחַ לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרְצֹתָם לְגוֹיֵיהֶם׃

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of **Shem**, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

<31> οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huiioi **Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn**

These are the sons of **Shem** among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

among their regions, and among their nations.

לְמִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-נֹחַ אֵלֶּה הֵם׃

וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אֲחֵר מִבְּבֹל׃

וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אֲחֵר מִבְּבֹל׃

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of **Noach**, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

<32> Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 **Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn**

These are the tribes of the sons of **Noah**, according to their generations,

kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn
according to their nations. From these were scattered islands of the nations
epi tēs gēs meta ton kataklysmōn.
upon the earth after the flood.